

اداره مرکزی :

آنقره ده ، استانبول جاده سنده آنقره
معارف امینلکی یاننده کی داڭره

استانبول بوروسى :

استانبولده ، آنقره جاده سنده ۸۷ نومروده
داڭره مخصوصه

حيات

میان راه میانہ ... دنیایہ راہا ہر وہ حیات قاتلم ... !
- نیچہ -

نسخہ سی ہربرده ۱۵ غروشر .

سنہ لکی پوستہ ایله ۷.۵ لیرا .
(اجنبی مملکتلر ایچین ۷.۵ دولار)

ابونہ و اعلان ایشلری ایچین استانبول بوروسه
مراجعت ایدیلیر .
یازی ایشلرنک مرجعی آنقره مرکزیدر .

صافی : ۷۵

آنقره ، ۳ مایس ، ۱۹۲۸

۳ نجی جلد

مصاحبه

« ترجمہ » سٹری

حسین جاہد بکک جداً حیرت و تقدیرہ
شایان بر فعالیتلہ اورتہ یہ قوبدینی قرق الی جلد
مترجم اثر مناسبتیلہ احمد ہاشم بکک یازدینی
کوچوک بر تنقید ، مطبوعات مزده یکیدن « ترجمہ »
مسئلہ سنی اویاندردی . احمد جودت بکک ، جلال
نوری بکک وداھا بعض ذوات ، بووسیله ایله بعض
شایان دقت فکرلر ایلری سوریدیلر . چوق
اوزون سنہ لردن بری زمان زمان اورتایہ آتیلان
بو « ترجمہ » مسئلہ سنک بوصورتلہ تکرار میدانہ
جیقہ سی ، یکیدن تدقیق و مناقشہ موضوعی
اولماسی ، ہر حالده فائدہ سز دکلدرد . بووسیله
ایله بزده بوخصوصده دوشوندکرمزی سویلہ مک
ایستیورز .

نہ کی عاملر تاثیریلہ اولورسہ اولسون ، یکی
بر مدنیت داڭرہ سنہ کیرہن بر ملتک ایلک ایشی
او مدنیتہ طائد اثرلری کندی لسانہ ترجمہ
ایتمکدر . تورکلر بر آراق « بودیست »
و « مانچہ یست » اولدقلری زمان ، او مدنیت
زمرہ لرینہ منسوب اثرلری - بالخاصہ دینی
اثرلری - کندی دیلرلرینہ چور مشاردی ؛ اسلام
مدنیتی داڭرہ سنہ کیردکن صوکرادہ ، عصر لرچہ ،
عرب و عجم ادبیات و علومنی تورکچہ یہ نقل ایله
اشتغال ایتدیلر . « شرقی تورکستان » دن
باشلا یہرق « بوسنہ » یہ قدر ، تورک حرثک
حکمران اولدینی یرلردہ وجودہ کلن بو « ترجمہ »
ادبیاتی ، عمومیتلہ ظن و تخمین اولوندیغندن
چوق ، پک چوق فضلہ در . بالخاصہ ، بللی
باشلی اثرلرک ، مختلف زمانلردہ مختلف آداملر
طرفندن یاپیلش ، بش آلتی ترجمہ سنہ

مملکتدہ اجنبی لسانلرینی وبالخاصہ « فرانسرچہ » یی
بیله نلر چوغالدی ؛ ایلک مکتب کتابلرندن
باشلا یارق ، بوتون فکر عالمزده ، حتی
« تالیف » نامی آلتندہ ، ترجمہ لردن باشقا
برشی کورونمز اولدی . یازیق کہ بو برعصرلق
فعالیتک نتیجہ سی ، صرف ایدیلن امکلہ متناسب
اولمامش ، علم و ادبیات ساحہ سنده « امہات » دن
عد اولونہ حق ہان ہیچ برشی لسانمزہ نقل
ایدیلہ مشدرہ . لیسہ لرہ و یوکسک مکتبلرہ مخصوص
درس کتابلرینک بیله آنجاق شوصوک سنہ لردہ
ترجمہ و نشرینہ باشلانیدیغنی سویلرسہ ک ، بو
خصوصده داھا اینی بر فکر ایدینیلہ بیلیر .

بوتون بونلرہ رغماً ، بوفعالیتک بوسبوتون
نتیجہ سز قالدینی دە ادعا ایدیلہ منز : برعصر اول
تمامیلہ « قرون وسطائی » بر مملکت اولان تورکیہ دە
بوکون « لائیک جمہوریت » ادارہ سنک قورولا
بیلمہ سی ، آنجاق ، بوفکری فعالیتک محصولی
اولان « ملی انتباء » سایہ سنده قابل اولمشدر .

صوکرہ ، مملکتک وسطی عرفان سویہ سی
حتی بوندن یکریمی سنہ اولکی سویہ ایله قیاس
ایدیلہ میہ جک قدر یوکسہ لشدرد : بوکونکی
دارالفنون طلبہ سنک یازدقلری کوچوک تبتعا منہ لر ،
بوندن یکریمی سنہ اول استانبول دارالفنونندہ
اوقوتولان درس کتابلرندن ہر حالده داھا
یوکسہ کدر . صوکرہ ، بوکونکی تورکچہ ، علمی
وفلسفی ہر مفہومی افادہ ایدہ جک قدر تکامل
ایتمش ، « علم اصطلاحلری » ہنوز تمامیلہ اولماسہ
بیله اسکینہ نظر آ چوق فضلہ تأسسہ باشلا مشدر .

تصادف ایدیلدیکی نادر دکلدرد . بر مثال اولمق
اوزرہ ، « قزوینی » نک « عجائب المخلوقات »
آدلی مشہور اثرینک بش آلتی تورکچہ ترجمہ سی
اولدیفنی ذکر ایدہ لم . بویوک اثرلرک ترجمہ سی
ایچون آیریجہ ہیئتلر تشکیل ایدیلدیکی دە ذکرہ
شایاندر : داماد ابراہیم پاشا « عینی » نک بویوک
اسلام تاریخنی ، « منجم باشی » نک « جامع الدول » یی
او دورک باشلیجہ عالملرندن تشکیل ایتدیکی بر
ہیئتہ ترجمہ ایتدیرمشدی . عربچہ ویا عجمچہ
متنلری غیب اولارق یالکز تورکچہ ترجمہ لری
سایہ سنده علم عالمجہ معلوم اولابیلش اثرلردہ
یوق دکلدرد . اجداد مزک ، اسلام مدنیتی
محصوللرینی تورکچہ یہ نقل ایچون صرف ایتدکری
ہمت ، بزم اوروپا اثرلرینی ترجمہ خصوصندہ کی
فعالیتزدن چوق فضلہ ایدی .

برعصر دن بری ، اوروپا علومنی لسانمزہ
نقل ایچون « خوجا اسحق افندی » دن باشلا یہرق
برچوق فکر و قلم اربابمز اولدقچہ چالیشدیلر .
« مہندس خانہ » ، « طیبہ » و « حربیہ » کی ،
عسکری قوتیزی اوروپا اصولندہ تنسیق و تشکیل
ایچون آچیلان مؤسسہ لر ، بو ترجمہ فعالیتک
باشلیجہ عامللری اولدی . « تنظیمات » دن صوکرہ ،
بوتون دولت تشکیلاتنک غریبلاشدیریلہ سی
احتیاجی ، « شناسی » ایله باشلا یان فکری و ادبی
تجدد ، یکی معارف تشکیلاتنک استلزام ایتدیکی
فعالیتلر ، بو « ترجمہ » جریانی بوسبوتون قوتلہ
ندیردی ؛ « انجمن دانش » و « دارالفنون » تشبثلری
« غلطہ سرایی » مکتب ملکیکہ ، مکتب حقوق ،
کی مؤسسہ لردہ بو خصوصده مؤثر اولدیلر .

علم خبرلىرى :

برلىندە برعرق حفظ

الصحة السيتوسى

بىرلەردە برلىندە (دالەم) دە بوبوك مەراسىمە يېڭى برورانت ، اوژەنيك و آنترپولوزى انستيتوسى آجىلىشىدۇ . بومۇسە [علمك ترقىسى ايچىن قايزەر ويلەلم جەمىتى] طرفىدىن تەشكىل اولونىشىدۇ . بونىشكە يالگىز حەكىم ياردەم ايتىش دىكلەردە مادى واسىلەلەك اكترىسى وخصوصى وقلر ابلە تامين اولونىشىدۇ . بوخصوصە جزويت پاپاسى (Mueherman) چوق ياردەم ايتىشىدۇ . بومىكل مۇسەنك تأسسە پروسىە حكومتى ابلە ايمپراطورلىق دە نەقدى معاوندە بولونىشىدۇ . مۇسەنك مەدرىتە سوگ زمانە قادار فرايبورغ دارالفنونى تشرىخ انستيتوسى مدرس ومەدرى اولان (اوژەن فیشەر) تەيىن اولونىشىدۇ . بو ذات عىنى زمانە برلەن دارالفونىدە آنترپولوزى مدرسلەكنى درەھدە ايتىشىدۇ .

يېڭى انستيتو (۳) قىسمىن مەشكەلدۇر :

(۱) اوژەنيك . (عرق حفظالصحةسى) بوقىم دوقتور موكەرمان ادارەسەندە ، عالم برذات اولان بوباپاس قتولىك عىطىلەندە عرق حفظالصحةسى لەندە ياپدىنى نەشرىات و تلقىلەر تائىرلە كلىسا عىطى ابلە اوژنيك مەفەومى تاليفە چالەشىدۇ . بومۇسەدەكى وظيفەسى درەھدە ايتىك اوزرە پاپانك مەسادەسىلە جزويت مەسكەندىن چىقىشىدۇ .

(۲) آنترپولوزى . ادارەسى بروفور فیشەر بالەلات درەھدە ايتىشىدۇ .

(۳) بشرى وراثت . بوشەبەنك مەدرىتە كىچى برعالم ، فون فەرشوئەر تەيىن اولونىشىدۇ .

ايراد اولونان كىشاد نەقلىرەندە شو نەقەلەر اشارت اولونىشىدۇ : مۇسەسە بەض مفرط ملىتېرور عىطىلەك (عرق حفظالصحةسى) نەن آكلادقلىرى مەنادە چالەشچى دىكلەر . آلمان سىياسى جىانتىك صاغ وصول جناح جىرئانلەرنىك فونقەدە علمك خادىمى اولارقى چالەشچى و عرقە عائد تەدقىقاتى علم نەقەلە نەزەردىن ايلرى كوتورەجىكەر . حتى بو اعتبارلە مۇسەسەنك عنواندە بر جوق تەبىلىلەر محل وىرن (عرق حفظالصحةسى) تەبىرى برىنە (اوژەنيك) اسەنى ترجىجى ايدىلىشىدۇ .

م . امين بك ، (ارشدن قرە سىاحت) مظهر بك ، (قېردان ئېسىن) احمداىم بك ، (اوج روس و اوج ائىكلەر ، الماسپادە) سلاىكىلى تولىق بك ، (آلتون وولفانى) على رشاد بك ، (دىكلەر قارى) مصطفى رفىق بك ، (شەرىيار) ع . صلاح الدين بك ، (عالم شەسەدە سىاحت) م . سىبلى ، (چوللەردە) بالونەدە برقاچە (صباغ سەلت تەدرىسى) ، اون بىش ياشەندە بر قېردان ، بوزلر آراسەندە برقىش (قاتى صېرى بك طرفىدىن ترجە ايدىلىشىدۇ . بوكتابلەردىن ھان ھىچ برىنك بۇكون موجودى بوقدۇر . كىچىك ايچون مەم بر كىتەبخانە تەشكىل ايدەجك اولان ژول ورن كىياتىك يېكىدىن طبع و نەشرىنە مەعارى و كالتى ھەمەت ايدەر ايسە عرفان عالمۇە بك قىمتلى ائۇر علاوۋە ايدىلش اولاجقىدۇر . بومەم و قدا كارلەنى مەعارى و كالتىدىن بالخاصە تەمى ايدەرز .

شەخسىدە خىالى اولدىنى ادەاسى بىلە مەطبوعاتەدە بر طوندى . ايتالىانك مەشهور رومانچىلەردىن آمىچى « ائىرلى بوتون دىنادە مەروف اولدىنى حالەدە ، شەخسى ، انكار ايدىلەبىلەجك درجەلەردە كىزلى قالان بو بوبوك مەمر حەقىقە موجودى دىكلە آكلامق ايچون (آمىن) . كىدەرك ژول ورنى زىيارت ايتدى . آمىچى بو زىيارەندەكى احتىسالىرىنى ، نەشر ايتدىكى خاىراتىدە اوزون اوزادىيە آكلەتەر . بوبوك خوليا پرست ، آرتق كىندى حەقەدە دوشونولن وسولەن شىلەر قارشى كىندەكە داھا آز علاقە كوستەرىيور ، حتى كىندىسەنك مەنشاى حەقەدە ، فرانسىز اولادىقە و بولونىالى بر موسوى اولدىقە دائىر بەضى غەزەلەردە اورنايە آتسىلان غەرىب حەكايەلەر بىلە آلدەرماپور ، بوبوك بر عناد وئبات ابلە چالەشەرق كىچىكلىك باشقا بر آرزوسەك داھا ، ۱۸۹۵ دە آلتىش بىدى ياشەندە ايكىن برىنە كىتەرىيوردى : (ادغار بو) نەك قەلى بر نەجەبە باغلامەدن يارى برە كىشى اولدىنى مەشهور (غوردون پىك سەركەشتى) ، ژول ورن « بوزلر سەنكىسى » رومانەندە تەمەلەپور ، ادغار بونك شەمال قەتىك بوزلرى آراسەندە قەب ايتدىكى غوردون پىمى ، بوتون نەصف التەھار دائىرەلەرنىك برلەشەدىكى نەقەدە قەب مەقناطىسەدەكى بوبوك بر قاياپە سەرتەندەكى دەمىر ايلەسى و آياق قابىلەندەكى جىوبىلەرى ابلە ياپىشىش قالىش تەصور ايدىيوردى .

جىانتەك سوگ كونلەندە يارى صاغىر ، يارى كوربر حالە كىرەن ژول ورن ھەنوز آلتىن قەلى بر اقامىشىدۇ . سوگ ائىلرى (آلتون وولفانى) ، (دىنانك اوبىر اوجندەكى قنار) ، واك سوكنجىسى (دەكەزك استىلاسى) ... ايدى . آلتون وولفانى ، جىانتەن فەرىلان شرارەلەك سوگ ائىلرى ، « دىنانك اوبىر لوچندەكى قنار » آرتق بر اقوب كىدەجى بو عالمك نەپەندە پارلايان بر ايشىق دىكلەدى ؟ .. (دەكەزك استىلاسى) نەدە ايسە ، او ، شەمال دەكەزكەلەندە بر فەرتىنا تەصور ايدىيور و قەھرىمانلەردىن برى قلاووزە سورىيوردى : « كى ، آرتق دومن طونمبور دىكلە ؟ »

— « خىر ، آرتق دومنى قوللانامبورم ، ھە ائىمالە قارشى حاضەر اولىكز ! » بولجى مەستەھانە « مەستەخ اولىكز ، حاضەر قەلب ابلە ھەشەتە حاضەر ! » دىبە جواب وىرىيوردى . ژول ورن دە آرتق ھەشەتە حاضەردى ، ۱۹۰۵ ك ايلك آيلەندە بوسوك ائىرى كىتەبخانەلەك جامكەندە ايلك كوروندىكى كونلەر ، كىندەكە بۇكەلەندە كىز ، بو ھەنەپەلەك كىچىسىنى فە ايدىلەرە دوغرى سورۇكلەپور كوتورىيوردى .

فائىلە صېرى

ژول ورنەك لسانتە نەقلى ايدىلش اولان ائىلرى يېڭى آلتى قاداردۇر . بونلەردىن (سەكەن كۆندە دور عالم ، كىزلى آتە ، قېردان غەرامك چوققۇلرى ، دەكەزكەلەندە ۲۰۰۰۰ فرىسخ سىاحت ، قېردان ھاتراسك سىاحتى ، بر آلتىندە سىاحت ، جوعوادە سىاحت ، چىندە سىاحت ، عھور ارش ، عەربە اللە دور عالم ، ايكى سەنە مەكتەب تەطىلى ، سېنسر آتەسى ، شەنەلور ، آتەل آتەلەرنە سىاحت) احمداىم بك طرفىدىن و (بىش ھاقنا بالونەلە سىاحت) احمداىم و م . امين بىكەر طرفىدىن ، (مەكرۇزە سىاحت)

ساھلەلەندە مەمر عىطى آتلاسىنك دالغالىرى آلتە ايلەك دىقە موقىتەلە دالان سىمونلەك Simon Lake ايدى .

۱۸۷۲ دە تان غەزەسى ، ھەزەل طرفىدىن كىتاب شەكلەندە

باسىلمازدىن اول (سەكەن كۆندە دور عالم) ى تفرقەبە باشلامىش و غەزەنەك سەتەشى برون فوق العادە آرتەشىدى . قىلباس فوغك ياپدىنى بىخت ، بر جوق قارلەر آراسەندە مەم بر مەناقشە زمىنى اولەشىدى . قىلباس فوغ سەكەن كۆندە دىنانك اطرافنى دولاشا بىلە جىكى ، دولاشامە جىقى ؟ ھەكس بونى مەراق ايدىيور و قىلباس فوغى تەقىباً بر جوق كىسەلەر آرتەلەندە بىختە كىرەشەلەردى . آمەرىقا غەزەلەرنىك پارس مەخاىرلىرى ، اوزمانلەر امكانىز كورولن بوتەشەك تفرقەدە اوقونان سەفەتە ھە آقشام تەلرافلە نوپورق غەزەلەرنە بىلدەر . سىورلەردى . رومانك نەپەتە باقلاشەلەكە خەلقكەدە مەراق آرتىيوردى . مەخلف واپور قومپانىلەرنى تەشەل ايدەن بر جوق عەقلى ياشەندە ايش آدمەلرى ھەكەن ژول ورنى زىيارت ايدىيور و اوكا ، حەكايەسەندەكى قەھرىمانى ، دىبىكى سەعتەدە لوندرەبە عودت ايتەكە موقى اولش كوستەركە ايچون ، دىبەر رەب قومپانىلەر برىنە ، كىندى قومپانىلەرنە مەنسوب بر واپور ابلە ، دوندىرر ايسە بوبوك بر مەبلغ وىرە جىكلەرنى وعدە ايدىيورلەردى . فقط رومانچى بورە قلاملەردىن ھىچ برىنە آلت اولمادى . كىندەسەنە اوزاتىلان و مەم بر تروت تەشەل ايدەن بو مەكەلەلەرى رە ايتدى و قىلباس فوغك خەت سىاحتى نە (وايت ستار) نەدە (كونار لاین) لەنە تەبەل ايتدى . فقط تروت اوكا ، ىنە بو ائىرى بوزەندى ، فقط باشقا بر شەكلە كەلدى . اوزمانك كەشەرتل تىاترو مۇلقەلەندە مەرى D'Emery ابلە برلەكە پەس حالەتە قويدىنى (سەكەن كۆندە دور عالم) ۱۸۷۴ دە پارسەدە (پورت سەن مارتىن) تىاتروسەندە اوينامە باشلەندىنى وقت مۇلقەلەر عادەتا بر آلتون ياغھورىنە طونولش اولدىلەر . ژول ورن جوجوقلەندىن برى تەخىل ايتدىكى شەرتى و تروتى آرتق آلە كىچەرىشىدى .

ژول ورن بىكەلەكى موقىت و شەرتى آلەدە ايتەكەن سوكرە داھا بوبوك بر غەرت ابلە چالەشىدى ، فقط آمىن دەكى اوندە ، كىندى كوشەسەندە چالەشەپور ، بر برە جىقىيور ، كىسەلەرى كورمىيوردى . بوبەجە سەنەلەر كىچىدى ، وژول ورن جىانە كوزىنى ابدىاً قاياغەبە قادار ايتەلەجى بر سەولت ابلە ، بر جوق كوزەل و مەراقلى رومانلەر يازدى ، بر جوق يېڭى موضوعلەر بولدى چىقاردى . حتى بر آرتق ھەزەلەك « خارق العادە سەركەشتلەر » سەرىسەندەكى رومانلەك ژول ورنەك قەلمەندىن جىقەمەدىنى ، طابەك بونلەرى مەخلف آدمەلەرە يازدىرەدىنى وژول ورنەك بر كەرە آلەدە ايتىش اولدىنى شەرتەندى ، خەلقى آلدەتەق سورتىلە ، استفادە ايتدىكى شەبەلەرى بىلە اورنايە آتەلدى .

بەضىلەرى بر ژول ورنە مەشەلەسى نەك موجودىتە ايتەلەلەر . حتى ايتەلەدە ژول ورنەك ، ائىللىرى كەبى